



# orizzonti

ABONNEMENT ANNUEL / SUISSE CHF 20.- / ETRANGER EURO 20.- / EXTRA UE EURO 30.-

ANNEE XL MARS 2017 / NR. 150

REVUE TRIMESTRIELLE D'INFORMATION POUR LES DROITS DES ANIMAUX PUBLIÉE EN FRANÇAIS, ALLEMAND ET ITALIEN / FONDÉE PAR MILLY SCHÄR-MANZOLI PRIX INTERNATIONAL DE LA PRESSE SPÉCIALISÉE





Les traditions et les fêtes représentent bien souvent des moments peu heureux pour nos amis animaux : **es repas de Noël ou l'abattage pascal**, pour ne citer que les deux plus proches dans le temps, **sont**

**des massacres qui peuvent pourtant être évités.**

Et justement à l'occasion de la période des fêtes, **votre générosité a atteint un tel niveau qu'elle nous a permis de réaliser plusieurs projets** ambitieux.

**La première bourse d'étude pour la recherche sans animaux sera remise en avril prochain à Genève**, notamment grâce aux fonds récoltés via ce journal (et par le marathon organisé par Run4science et nos amis de la LSCV) ; vous trouverez les détails en page 9.

**Autre source de fierté, le résultat du crowdfunding qui permettra le lancement de la première phase de recherche** (évidemment sans animaux) **sur la barrière hémato-encéphalique**, au laboratoire de physiopathologie de l'Université de Gênes (voir p. 4).

Deux succès qui envoient un message important à la communauté scientifique, soit qu'il existe des traditions et des habitudes qui doivent être dépassées : **continuer à utiliser des animaux sous prétexte du progrès de la recherche médicale appartient au passé et est, dans le meilleur des cas, la conséquence d'un retard culturel non justifiable.**

Nous pouvons et nous devons choisir d'autres directions sans plus d'excuses. Et on doit faire de même dans les autres domaines où la dignité des animaux est bafouée au nom de prétendues traditions.

**Des campagnes, des initiatives mais pas uniquement ; des animaux sauvés d'endroits les plus divers génèrent souvent des coûts qui peuvent être assumés seulement si nous "faisons équipe" ! Des projets comme celui de la Colline aux lapins ou du Groupe d'aide aux chats errants ne vivent que grâce à votre grande fidélité et c'est pour cela que je veux profiter de cet espace pour vous remercier :** ces initiatives qui sauvent la vie à tant d'animaux sont des rayons de soleil dans une réalité trop souvent triste, où la résignation ne doit pourtant jamais prendre le dessus. Et ces résultats concrets que vous avez souvent pu découvrir dans ces pages nous motivent à aller de l'avant.

Bonne lecture !

**MAX MOLTENI**  
PRÉSIDENT DE L'ATRA

# sommaire

ANNEE XL NR. 150 MARS 2017

<b>Santé : statistique 2016</b>	<b>03</b>
<b>ATRA dans le monde</b>	<b>04</b>
<b>En premier plan</b>	<b>05</b>
<b>Nouvelles brèves</b>	<b>07</b>
<b>Infos ATRA</b>	<b>08</b>
<b>ATRA en action</b>	<b>09</b>
<b>Campagne abonnements</b>	<b>10</b>
<b>Le témoignage</b>	<b>11</b>
<b>T-shirt ATRA</b>	<b>15</b>
<b>Défense des animaux errants</b>	<b>16</b>
<b>Pétition chat</b>	<b>17</b>
<b>La colline aux lapins</b>	<b>19</b>
<b>ATRA Shopping</b>	<b>20</b>
<b>Le coin veg.</b>	<b>21</b>
<b>Notre catalogue</b>	<b>23</b>

## Impressum

### Orizzonti

Revue d'information pour les droits des animaux

### Organe officiel de l'ATRA

Association suisse pour l'abolition de la vivisection

### Editeur

ATRA, via Capelli 28, CH-6900 Lugano  
Tel. 091 970 19 45 - Fax. 091 970 19 46  
infoatra@blueemail.ch - http://www.atra.info

### Horaire

Du lundi au vendredi : de 14.00 à 17.00 heures

### Rédaction

Max Molteni, Natascia Gamba,  
Massimo Tettamanti, Silva Martinelli

### Traduction

Lisa Simeoni Fragnière

### Collaborateurs externes

Elena Grisafi, Sabrina Piacente, Manuela Cassotta

### Tirage

6.500 exemplaires

### Abonnement annuel

Suisse	CHF	20.-	
Etranger UE	CHF	30.-	(Euro 20.-)
Extra UE	CHF	45.-	(Euro 30.-)

### Publicité

1/1 pagina	CHF	1'000.-
1/2 pagina	CHF	600.-
1/4 pagina	CHF	300.-



### Imprimerie

Tipografia Fontanaprint SA - 6963 Pregassona

Imprimé sur papier écologique.

Reproduction de textes et photos

permise à condition que la source soit citée.

# Sommes-nous un peuple en bonne santé ?

En décembre dernier, l'Office fédéral de la statistique a publié les données relatives à la santé en Suisse ([www.health-stat.admin.ch](http://www.health-stat.admin.ch)), dont il ressort clairement que notre état de santé n'est pas aussi optimal qu'on pourrait le penser.

La Suisse se situe aux toutes premières places du classement des pays européens ayant le **rapport le plus élevé entre produit intérieur brut (PIB) et dépenses pour la santé**, en deuxième position à égalité avec la France, juste derrière la Suède.

La perception des Suisses concernant leur état de santé est optimiste : 84% des hommes et 81% des femmes déclarent que leur état de santé est bon à très bon, pourtant la proportion de **personnes souffrant**

**de problèmes chroniques** a triplé chez les plus jeunes ainsi que chez les plus âgés; mal de dos, problèmes rénaux ou faiblesse généralisée sont parmi les problèmes physiques les plus fréquents, dont souffre une personne sur cinq. La santé de chacun est influencée par ses **conditions de travail et son organisation** : 52% des personnes actives professionnellement sont soumises à au moins trois risques physiques, souvent cumulés, sur leur lieu de travail comme devoir soulever des charges lourdes, l'exposition au bruit ou à des produits toxiques. 18% des personnes actives sont en outre toujours stressées (ou la majeure partie du temps) et 13% craignent de perdre leur emploi.

Les données qui nous intéressent principalement sont cependant celles relatives aux **habitudes alimentaires** : 61% des hommes et 75% des femmes déclarent être attentifs à leur alimentation. Présentée ainsi, cette information semble indiquer qu'il y existe une information complète et correcte sur l'alimentation, mais les pourcentages qui suivent démontrent le contraire.

En ce qui concerne la consommation de fruits et légumes en Suisse, moins de trois femmes sur dix et un peu plus d'un homme sur dix en mangent au moins cinq portions par jour.

De plus en plus de Suisses se nourrissent également d'aliments très gras et riches en calories : **l'obésité**, antichambre potentielle de nombreuses maladies, a doublé en dix ans. En 2012, **la proportion de population obèse était de 10%**. Le nombre de personnes en surpoids augmente avec l'âge, jusqu'à 74 ans. La proportion de personnes obèses parmi les hommes ayant un



niveau de formation peu élevé est double par rapport à ceux au bénéfice d'une formation supérieure (19% contre 9%) ; et la différence est encore plus marquée chez les femmes (19% contre 5%).

Le document relève aussi d'autres habitudes potentiellement nocives, comme le tabagisme et l'alcoolisme: entre 1992 et 2012, le pourcentage de fumeurs est tombé de 37% à 32% chez les hommes mais est resté stable parmi la population féminine [24%]. Depuis 1992, la proportion de consommateurs quotidiens d'alcool a diminué de 30% à 17% chez les hommes et de 12% à 9% chez les femmes.

Si la consommation d'alcool et de tabac semble bien surveillée, nous nous demandons dès lors pourquoi celle de viande et d'autres dérivés animaux n'apparaît pas dans ce genre de statistiques, malgré qu'on reconnaisse depuis des années la corrélation entre une consommation excessive de produits d'origine animale et certaines pathologies mortelles.

Si la consommation d'alcool et de tabac semble bien surveillée, nous nous demandons dès lors pourquoi celle de viande et d'autres dérivés animaux n'apparaît pas dans ce genre de statistiques, malgré qu'on reconnaisse depuis des années la corrélation entre une consommation excessive de produits d'origine animale et certaines pathologies mortelles.

**En Suisse, comme dans la plupart des pays industrialisés, les principales causes de décès sont les tumeurs et les maladies cardiovasculaires** : le cancer est la première cause de mort prématurée (avant 70 ans), quant aux maladies cardiovasculaires, elles sont la troisième cause d'hospitalisation et la première cause de décès. En 2014, 14.196 personnes, dont deux tiers d'hommes, ont été victimes d'un infarctus aigu du myocarde et 2.176 en sont décédées.

Le rôle d'une alimentation saine sur le bon fonctionnement du cœur reste inégalé, ainsi que son incidence sur l'apparition et le développement de certains types de tumeurs. Elle doit être basée principalement sur la consommation de céréales, de fruits et de légumes. Si d'un côté, les sources officielles cherchent à promouvoir ces choix, de l'autre cette publication ne fait que confirmer l'absence de corrélations adéquates avec la consommation de produits animaux. Or dans notre pays, ces derniers jouissent de larges espaces publicitaires alors que c'est justement sur notre santé qu'ils ont une influence et certainement pas de façon positive !

# De la cellule humaine au métabolisme humain

Les défenseurs de la vivisection affirment qu'il est fondamental d'utiliser des animaux afin de voir les résultats obtenus sur un organisme entier, alors que les méthodes sans animaux donneraient uniquement des résultats partiels. Non seulement nous pouvons affirmer qu'un organisme animal ne correspond pas à un organisme humain (raison qui a elle seule devrait amener tout scientifique à abandonner la vivisection), mais nous pouvons démontrer qu'à présent on étudie, on conçoit et on crée des simulateurs d'organisme humain. Et nous sommes à l'avant-garde dans ces projets au niveau international.



Au commencement était la cellule humaine. Quelques scientifiques, non satisfaits des résultats obtenus sur les animaux, commencèrent à travailler sur des cellules humaines. Cependant, pour que cette approche soit aujourd'hui considérée comme dépassée, il fallut un important mouvement : on commençait à comprendre que pour connaître l'homme il fallait étudier l'homme. Mais comme une cellule ne représente pas l'homme, on commença à étudier des tissus entiers. Pourtant, cela ne suffit bientôt plus et l'étude d'organes entiers commença. Mais notre corps n'est pas seulement un ensemble d'organes. Il est composé d'organes, de membranes, de vaisseaux, etc. qui "communiquent" entre eux. L'ensemble de cette interaction entre organes s'appelle le métabolisme.

**Dans le métabolisme humain, les cellules et les tissus sont constamment exposés aux flux des fluides corporels. De nombreux processus biologiques impliquent des interactions continues entre les cellules, les tissus, les membranes et les milieux biologiques dans lesquels ceux-ci sont immergés. Pouvoir simuler ou reconstruire ces processus continus et dynamiques permet d'étudier ce qui se passe à l'intérieur du corps humain et de remplacer complètement l'utilisation d'animaux dans la recherche.**

La technologie moderne permet d'unir les compétences des domaines de la biologie, de l'ingénierie, de l'informatique, de la médecine, etc. dans des projets de recherche impensables il y a encore quelques années. Chaque projet est une brique pour la construction d'un palais, le palais est la simulation du métabolisme humain et le but est évidemment celui de réussir au plus vite à dépasser et à abolir l'obsolète, contradictoire et cruelle vivisection.

## Projet Multiorgane

**Ce projet s'attache à l'étude des réactions du corps humain à des substances qui lui sont étrangères.**

Ces dernières années en particulier, la recherche s'est attachée à l'étude des composés qui sont quotidiennement introduits dans notre organisme par les aliments. Ces composés

sont des substances liées à l'apparition de nombreuses pathologies parmi lesquelles le diabète et des maladies neurodégénératives.

Ce projet, d'une durée de deux ans et commencé en juillet 2016, se déroule à l'Université de Pavie en Italie et a déjà été décrit dans les derniers numéros d'Orizzonti.

Le coût total du projet est de 20.000 euro dont 8.000 ont déjà été récoltés (l'ATRA a pour l'instant soutenu le projet à hauteur de 2.000 euro). **L'idée est de mettre au point un système de simulation du métabolisme humain, comprenant plusieurs organes reliés entre eux, de façon à pouvoir ensuite être présenté à divers groupes de recherche.** En effet, on utilise habituellement près d'un millier d'animaux pour les expériences sur le métabolisme, **et la diffusion d'un système multiorgane sauverait un immense nombre d'animaux d'une mort en laboratoire.**

## Barrière hémato-encéphalique

Nous avons déjà amplement décrit ce projet innovant de grande importance dans notre numéro de décembre 2016. **Il s'agit d'un gigantesque projet au coût total de 76.000 euro qui prévoit de recréer en laboratoire la barrière hémato-encéphalique (BEE) qui régule sélectivement le passage de substances chimiques de et vers le système nerveux.** La première étape, la plus importante pour la création d'un modèle de BEE, coûte 20.000 euro. En ce moment, une récolte de fonds publique est en cours pour permettre de financer directement le projet : <https://www.retedeldono.it/it/progetti/i-care-europe-progetto-ricercare/glaucoma-e-barriera-emato-encefalica> ou alors, il est possible de faire **un don via l'ATRA avec la mention "Projet BEE"**. Nous avons déjà récolté près de 10'000 euro notamment grâce à votre soutien. **Il manque peu pour atteindre la somme nécessaire, merci de continuer à soutenir la recherche sans animaux.**

DR. MASSIMO TETTAMANTI - CONSULTANT SCIENTIFIQUE DE L'ATRA



# Qui sont les poissons ?

**Les poissons et les autres animaux aquatiques sont fascinants.**

Ils sont curieux et perspicaces. **Chacun offre des traits de personnalité** et connaît individuellement ses congénères. Ils ont une vie sociale complexe, nouent parfois des alliances même avec des poissons d'autres espèces... **Ils utilisent des outils**, communiquent de façon élaborée, apprennent et se souviennent longtemps, etc. Surtout, comme nous, **ils ressentent le plaisir et la douleur**, de même que les pieuvres ou les calamars, les homards et les crevettes.

1000 à 3000 milliards de poissons sont tués chaque année!  
Ces animaux constituent **95% des victimes de notre consommation** de viande.

**Nous assistons sans rien faire à un massacre inouï.**

Ce n'est pas parce que nous avons spontanément moins de sympathie pour les animaux aquatiques que leur vie et leur bonheur ont moins d'importance. **Nous devons les prendre en considération**, comme tous les autres animaux.



Nous tuons **des milliers de milliards** de poissons et autres animaux aquatiques.



La **pêche à la senne tournante**: une razzia meurtrière.



La **pêche au chalut**: un massacre sans précédent, des morts terribles.



Les **pires cruautés** sont légales et banales concernant les poissons.



Ils **agonisent** parfois de longues heures sur la glace dans les navires-usines.



Certains élevages concentrationnaires: **des citernes**.



Les **déchets de filets** continuent de piéger les poissons pendant des années.



Les **crustacés** aussi souffrent et souhaitent vivre.



Pour le marché de **l'aquariophilie**: des élevages concentrationnaires.



Les poissons sont aussi des victimes de **l'expérimentation animale**.



La **«pêche de loisir»**: une horreur pour les victimes.



Manifestons pour donner **des droits** aux poissons!



**Les poissons sont des êtres sensibles.**  
**Abolissons la pêche et l'élevage!**

[end-of-fishing.org](http://end-of-fishing.org)



ÉCOSSE

## LES ANIMAUX SAUVAGES BIENTÔT INTERDITS

Le premier Ministre écossais, Nicola Sturgeon, a déclaré en septembre **dernier qu'une proposition de loi visant à mettre fin à l'utilisation des animaux sauvages dans les cirques** sera inscrite dans le programme 2016/17 du gouvernement. **Cette décision fait suite à une consultation populaire datant de 2014, dans laquelle l'écrasant 98% des sondés s'était déclaré favo-**

**nable à une interdiction totale de l'utilisation d'animaux comme les lions, tigres et éléphants.** Actuellement, aucun cirque n'est établi en Écosse, mais le pays est toutefois une étape pour les cirques itinérants ; cette décision pourrait de plus également débloquent la situation sur ce thème en Angleterre, où l'on attend depuis quatre ans que Westminster légifère en la matière. **On se demande maintenant ce qu'attendent les cirques qui parcourent en long et en large la Suisse pour prendre acte de cette attention et cette sensibilité croissantes du public.** Cela va un temps d'offrir des billets pour remplir son chapiteau en échange de publicité gratuite de la part des grands médias, mais le moment de se rendre compte que cette forme de "spectacles" est obsolète est arrivé : **arrêtons d'exploiter les animaux, fermons les zoos et les ménageries !** Les autorités devraient également s'en rendre compte, elles qui continuent à délivrer des permis au nez et à la barbe d'une Loi fédérale sensée condamner ceux qui piétinent la dignité des animaux.

**LES TEMPS SONT DURS POUR LES CIRQUES AVEC ANIMAUX**



USA

## BARNUM FERME SES PORTES

**Après 146 années d'activité, l'un des plus célèbres cirques du monde arrêtera finalement d'exploiter les animaux et fermera ses portes en mai.** C'est Kenneth Feld, l'administrateur du cirque Barnum (aujourd'hui appelé Ringling Bros. Barnum & Bailey Circus), qui l'a annoncé en janvier dernier. Parmi les raisons citées, la diminution du public, visiblement moins intéressé par ce genre de spectacles et la chute conséquente des ventes

de billets qui s'est, d'après eux, accentuée après le retrait des éléphants des spectacles l'année dernière **(grâce aux manifestations animalistes)**. A cela s'ajoutent également des coûts de gestion excessifs. Il s'agit du plus grand cirque américain avec animaux, celui qui se vantait d'être "le plus grand spectacle au monde". **Quelqu'un a un jour écrit qu'il a fait rêver petits et grands, mais selon nous il a au contraire seulement mis en scène l'esclavage humain et animal, sans aucun respect pour leur dignité.** En 2011, le cirque avait même dû payer une amende de 270.000 dollars au département de l'Agriculture des États-Unis pour violations présumées de l'Animal Welfare Act (loi sur le bien-être animal).

## Taxer certaines consommations pour sauver l'environnement ?



Que les élevages de bétail soient responsables de l'augmentation des gaz à effet de serre au niveau planétaire est un fait désormais établi : **manger autant de viande, mais également d'autres produits d'origine animale comme les œufs ou le lait, contribue au changement climatique.** Selon une étude commandée l'année dernière par l'ONU à l'International Resource Panel (organisation qui s'occupe de recherche sur le thème du développement durable), durant les dix prochaines années, la consommation de viande – en particulier celle de bœuf et de poulet – pourrait globalement augmenter d'environ 20%, ce qui se traduirait par une hausse du nombre d'élevages intensifs avec des conséquences désastreuses pour l'environnement. **Afin de décourager au moins en partie cette consommation, l'ONU avait suggéré d'imposer une taxe sur ces produits.** Une proposition également envisagée par le Comité d'éthique danois, mais uniquement pour la consommation de viande rouge, qui a été récemment reprise par l'Agence fédérale allemande pour l'environnement. Celle-ci souhaitait même l'étendre à tous les produits d'origine animale pour alléger ceux d'origine végétale. En Allemagne, ces propositions ont été rejetées par le gouvernement, mais c'est le signal clair d'une prise de conscience toujours plus importante : **nos choix alimentaires ont un fort impact non seulement sur la vie des animaux, mais aussi sur notre santé et celle de la planète.**



# Appel concernant les transferts sur notre CCP

Dernièrement, la Poste a augmenté  
les frais de gestion  
des comptes courants :  
pour tout versement  
effectué au guichet,  
la Poste nous débite  
chaque mois  
des centaines  
de francs.

La seule façon d'éviter  
au maximum ces frais  
est de recevoir

**vos dons par internet**

en utilisant l'e-banking  
(pas de frais pour celui qui  
reçoit le don ni pour celui  
qui l'envoie) ; par un ordre  
permanent (renseignez-vous  
auprès de votre banque ou de  
la Poste) ou par virements bancaires.



Voici les coordonnées pour effectuer des versements sans le bulletin : CCP nr. **69-1810-7**  
**ATRA - Association suisse pour l'abolition de la vivisection, 6900 Lugano**  
IBAN : **CH85 0900 0000 6900 1810 7** BIC : **POFICHBEXX**  
VOUS NOUS AIDEREZ DE CETTE FAÇON À ÉCONOMISER DE L'ARGENT QUE NOUS POURRONS UTILISER EN FAVEUR DES ANIMAUX !



# Compte-rendu activités ATRA

Voici par ordre chronologique quelques-unes des actions menées ces derniers mois.



## Lugano : sur la place centrale contre la fourrure

Samedi 26 novembre 2016, nous avons organisé sur la Piazza Dante de Lugano une manifestation originale contre la fourrure qui a eu un fort impact sur les passants : nous avons représenté un animal écorché et ensanglanté victime de cette mode cruelle et nous avons exposé plusieurs panneaux informatifs durant un "deuil" symbolique.



Les réactions du public ont été significatives : de l'indignation de quelques femmes en manteaux de fourrure, jusqu'au contraire, à la solidarité de beaucoup de familles et des plus jeunes, vivement touchés par cette représentation ainsi que par le contenu des panneaux et des nombreux flyers que nous avons distribués. Ce fut aussi l'occasion de faire quelques "selfie" originaux pour dire encore une fois NON à cette absurde CRUAUTÉ !

En Suisse, les fourrures et les produits de pelleterie sont soumis depuis 2014 à une obligation de déclaration/étiquetage, mais cela ne suffit pas à éliminer un marché que nous seuls, par nos choix, pouvons faire s'effondrer : avec des niveaux de production et d'importation plus vus depuis les années '90, la Suisse est en tête des classements européens. Il est donc encore indispensable de faire entendre haut et fort la voix de ceux qui, condamnés à la torture et la mort pour la vanité humaine, ne peuvent pas se défendre !

### ■ MARS 2017

#### 11 mars - Les Reussilles (BE) :

cours de formation théorico-pratique sur le comportement des lapins, organisé par la Colline aux lapins en collaboration avec Medianimal.

31 mars- Gordola : conférence dans les écoles secondaires sur l'impact environnemental de nos choix alimentaires.

### ■ AVRIL 2017

#### Du 5 au 15 avril - Centres Coop à Neuchâtel et La Chaux-de-fonds :

stands de la Colline aux lapins pour la campagne annuelle contre les achats compulsifs de lapins à l'occasion de Pâques.

8 avril - Lugano: stand d'information ATRA contre l'abattage des agneaux pour la fête de Pâques.

## Prix scientifique " Run4science "

Le 12 juin 2016, la première édition de la manifestation " Run4science " s'est tenue à Genève : il s'agit d'une course dont le but est non seulement la sensibilisation de l'opinion publique au sujet de la recherche scientifique sans l'usage d'animaux, mais également la récolte de fonds pour financer un travail de recherche innovant dans le domaine des méthodes scientifiques substitutives. Grâce aux inscriptions des participants et à deux sponsors (LSCV et ATRA), 25.000.- ont été récoltés. Ce prix de recherche sera attribué lors d'une cérémonie publique qui se tiendra à Genève le 27 d'avril 2017.



Le lauréat sera sélectionné par un comité scientifique composé d'un représentant de l'association Run4science, d'un collègue d'experts dans le domaine des méthodes substitutives (parmi lesquels notre consultant le Dr. Massimo Tettamanti) ainsi que de représentants des associations ayant contribué financièrement.

Le seconde édition de cette course aura lieu le 11 juin prochain, pour de plus amples informations : [www.run4science.ch](http://www.run4science.ch)

Le lauréat sera sélectionné par un comité scientifique composé d'un représentant de l'association Run4science, d'un collègue d'experts dans le domaine des méthodes substitutives (parmi lesquels notre consultant le Dr. Massimo Tettamanti) ainsi que de représentants des associations ayant contribué financièrement.



Les poissons et les autres animaux aquatiques sont fascinants. Ils sont souvent et personnellement. Chacun offre des traits de personnalité et connaît individuellement ses congénères. Ils ont une vie...

Journée Mondiale pour la Fin de la Pêche  
Dans le cadre de la campagne internationale " Qui sont les poissons ? ", sur les animaux aquatiques et ce qu'ils subissent du fait des pêches et des élevages,

PEA – Pour l'Égalité Animale organise

une série d'événements à Genève pour marquer la Journée Mondiale pour la Fin de la Pêche :

Judi 23 mars : à 18h, vernissage de l'exposition Qui sont les poissons ?

Vendredi 24 mars : conférence de Jonathan Balcombe

" Ce qu'un poisson sait ", à 19h UniMail- Genève.

Samedi 25 mars : stand d'information à la place du Molard, de 9h à 18h, puis happening géant pour la fin de la pêche (vous êtes tou-te-s convié-e-s!) à la place des Nations, à 15h.

Venez participer ! Plus nous serons nombreux/ses, plus nous ferons de bruit pour « les mondes du silence » !

Plus d'informations sur le site : [www.asso-pea.ch](http://www.asso-pea.ch)

# campagne



# bonnements

## AVEZ-VOUS RENOUELÉ VOTRE ABONNEMENT ? FAITES UN PETIT GESTE POUR NOUS SOUTENIR !

Recevoir Orizzonti chez vous pendant une année ne vous coûte que: **CHF 20.-** pour la Suisse,  
**CHF 35.-** (Euros 20.-) pour le reste de l'Europe  
**CHF 45.-** (Euros 30.-) pour les pays extra-européens.

CE PRIX S'ENTEND POUR UNE ANNÉE SOLAIRE ET EST VALABLE À PARTIR DU JOUR DU VERSEMENT. VOTRE CONTRIBUTION NOUS PERMET DE COUVRIR LES FRAIS D'IMPRESSION ET D'EXPÉDITION.

### ■ avis important

Tous ceux et celles qui font un don à notre association sont automatiquement inscrits sur la liste des abonnés à Orizzonti. Ils peuvent ainsi rester constamment informés de la manière dont les fonds récoltés sont investis. **Les personnes qui ne désirent pas recevoir Orizzonti sont priées d'écrire sur le bulletin de versement « PAS DE JOURNAL »,** ce qui nous permettra d'éviter des dépenses inutiles d'affranchissement et d'expédition.

#### E-Banking

Nous demandons à tous ceux et celles qui ont la possibilité de faire des versements par E-Banking d'utiliser ce système aussi pour les dons faits à notre association.

**Chaque versement fait à l'aide d'un bulletin de versement postal entraîne d'importants frais de tenue de compte.**

Voici les coordonnées pour effectuer des versements sans le bulletin : **ATRA - 6900 Lugano / CCP n. 69-1810-7 / IBAN : CH85 0900 0000 6900 1810 7 / BIC : POFICHBEXX**

### ■ cotisation membre actif

Pour ceux qui souhaitent nous soutenir de façon plus concrète et devenir **MEMBRE ACTIF ATRA**, la **cotisation annuelle**, qui **comprend l'abonnement d'un an à Orizzonti** et la possibilité de participer à l'assemblée annuelle de notre association se monte à **CHF 100.-** [indiquer sur le bulletin de versement le mot MEMBRE ACTIF].

### ■ changement d'adresse

Nous vous invitons à nous communiquer en temps utile votre éventuel changement d'adresse afin d'éviter qu'Orizzonti nous soit réexpédié par la poste sans indication de la nouvelle adresse. Nous demandons en outre à ceux qui reçoivent notre revue en plusieurs exemplaires du fait que cette personne a fait sa commande au nom de plusieurs personnes, de nous indiquer la bonne adresse, et à ceux qui ne souhaitent plus recevoir notre journal de nous en informer afin d'éviter des frais inutiles d'impression et d'expédition.

### ■ appel à tous les abonnés

Souvent nous recevons des bulletins de versement, où le nom de l'expéditeur est illisible. **Nous vous prions de bien vouloir écrire en caractères d'imprimerie**, afin de faciliter la mise à jour de notre liste d'adresses et de l'envoi du journal. Nous vous remercions par avance de votre collaboration.

NOUS AVONS BESOIN  
DE VOTRE AIDE  
POUR POURSUIVRE  
LA LUTTE EN FAVEUR  
DE NOS AMIS  
À 4 PATTES !



#### ATRA INFO

Horaires d'ouverture  
Notre **secrétariat 091 / 970 19 45**  
est à votre disposition **du lundi  
au vendredi de 14h00 à 17h00.**

Pour les communications urgentes,  
vous pouvez nous contacter  
par **fax 091 / 970 19 46**  
ou par e-mail **infoatra@bluemail.ch**

Pour qui préfère nous écrire  
notre adresse est la suivante :

**ATRA - Via Capelli 28, 6900 Lugano.**

# Des chercheurs **CONTRE** *l'expérimentation animale*

C'est avec plaisir que nous accueillons dans nos pages les prises de position courageuses et compétentes de personnalités qui œuvrent dans le domaine de la recherche médicale et qui s'expriment de façon critique au sujet de la vivisection.

Le développement et la divulgation des méthodes scientifiques ne faisant pas usage d'animaux font partie intégrante de notre engagement et de celui de nombreux chercheurs.



Et c'est avec un enthousiasme tout particulier que nous vous proposons le témoignage de la **Dresse Cassotta**, étant donné que nous avons soutenu concrètement son travail.

*J'ai été diplômée en biologie environnementale en 2004 et en 2007, j'ai obtenu avec mention ma spécialisation en biologie marine à l'Université de Trieste. De 2007 à 2012, j'ai collaboré en tant que consultante scientifique avec des associations écologistes visant à protéger la biodiversité. Je suis l'auteure de plusieurs publications de vulgarisation sur la protection de la faune sauvage et de celle qui vit au contact de l'homme, l'éducation au respect de la biodiversité ainsi que sur les solutions écologiques et non cruelles aux problèmes homme/animal ou homme/environnement. Depuis 2015, je collabore également avec l'association Oltre la Sperimentazione Animale (OSA) composée de spécialistes du domaine biomédical qui s'opposent à un système focalisé sur le modèle animal et promeuvent les méthodes substitutives à l'expérimentation animale. Je suis depuis toujours curieuse et intéressée également par le secteur biomédical de la recherche et par la possibilité de remplacer les animaux. Ainsi, durant l'année 2016, j'ai obtenu mon second diplôme universitaire en biotechnologie médicale avec une thèse expérimentale entièrement dédiée aux méthodes alternatives à l'expérimentation animale intitulée "Cellule staminali umane pluripotenti indotte: un modello in vitro per lo stress ossidativo nella sindrome di Rett e nell'encefalopatia CDKL5 correlata" ("Cellules souches humaines pluripotentes induites: un modèle in vitro pour le stress oxydatif dans le syndrome de Rett et dans l'encéphalopathie CDKL5 associée"). J'ai reçu pour ce travail le prix de recherche ATRA/I-CARE. Actuellement, je collabore à un projet de recherche à l'Université de Trieste sur l'étude des mécanismes de résistance des tumeurs aux thérapies traditionnelles, innovantes et/ou en phase de développement, et sur la restauration de la sensibilité des tumeurs à ces thérapies, en utilisant des méthodologies novatrices in vitro (bioréacteurs fluidiques) ainsi que les cellules des patients. Durant mon travail au laboratoire de neuro-anatomie cellulaire et moléculaire du département des Sciences de la vie à Trieste, où j'ai effectué le travail expérimental qui m'a ensuite permis d'écrire ma thèse, je me suis occupée de techniques concernant les cultures de cellules humaines (fibroblastes, cellules souches, neurones) et de la reprogrammation des cellules du derme de la peau en cellules souches. Ceci m'a permis de connaître de près les difficultés et l'énorme potentiel inhérents à ces méthodes, que ce soit pour le remplacement des animaux dans la recherche ou la possibilité d'obtenir des modèles pertinents pour des espèces spécifiques ou des patients spécifiques. En plus d'être objectrice de conscience envers l'expérimentation animale, je crois fermement en la possibilité et en la nécessité scientifique et non pas seulement éthique de déplacer le focus d'une recherche principalement basée sur le modèle animal à une recherche axée sur la biologie humaine, en accord avec une conception moderne de la médecine du XXI<sup>ème</sup> siècle.*

A cheval entre le XX<sup>ème</sup> et le XXI<sup>ème</sup> siècle, grâce à l'augmentation de la puissance de calcul disponible et à l'avènement des méthodes de séquençage de l'ADN, il a été possible de cartographier le patrimoine génétique de nombreux organismes vivants. Le "Projet Génome Humain" en particulier a fourni une description détaillée du génome humain et a donné naissance à la prétendue ère post-génomique.

Il est important de comprendre que baser la recherche sur le modèle animal n'est plus acceptable à la lumière des nouvelles connaissances qui sont apparues ces dernières années durant l'ère post-génomique dans les domaines de la biologie et de la génétique.



## Des chercheurs **CONTRE** l'expérimentation animale

Bien souvent, les partisans de l'expérimentation animale affirment pour justifier leur position que l'homme partage de nombreux gènes avec les organismes modèles, ce qui les rendrait semblables à nous à bien des égards. **Beaucoup soutiennent l'obligation de l'utilisation du modèle animal en vertu de sa complexité, parce qu'il serait le seul capable de représenter l'organisme humain dans son entier.**

Dans le même temps, ils déclarent pour les mêmes raisons le modèle animal supérieur à n'importe quelle méthode *in vitro*. **Pour mieux comprendre, voyons comment se "construit" un modèle animal.** En termes très simples, **on prend un animal parfaitement sain, on le rend malade artificiellement et c'est sur ce modèle que l'on étudie des maladies typiques de l'homme et que l'on teste des médicaments potentiels.** Si nous analysons les "modèles animaux" chez lesquels on a induit des maladies typiquement humaines, nous allons découvrir qu'un modèle unique est bien loin de reproduire tous les aspects de la maladie humaine correspondante : si on a de la chance, il reproduit partiellement certains aspects, signes ou symptômes de la maladie, pour autant qu'on soit capable de les identifier et de les interpréter. C'est pourquoi il existe habituellement plu-

sieurs modèles pour une même pathologie, chacun cherchant à en reproduire un aspect différent. **Il en résulte que sur ce modèle animal en particulier, ce n'est pas la maladie humaine que l'on étudie mais quelques aspects de ce qui, par des signes et des symptômes, "ressemble" à cette maladie humaine.**

Tout d'abord, le fait que la maladie soit induite de façon totalement artificielle et qu'elle ait une pathogenèse différente de celle humaine devrait faire réfléchir sur la pertinence scientifique du modèle. Si l'on ajoute ensuite le fait que le système immunitaire de l'animal, la réponse à l'inflammation, l'absorption, la distribution, le métabolisme, l'excrétion et la toxicologie des médicaments pourraient être, et sont habituellement, différents selon les espèces, que reste-t-il de cette "complexité" à laquelle se réfèrent les défenseurs de l'expérimentation animale ? **Quelle part de scientifique et d'approximatif y a-t-il dans l'utilisation du modèle animal et sommes-nous vraiment sûrs que nous étudions des phénomènes dans leur intégralité ?** De fait, on utilise un organisme complexe mais avec une approche réductionniste, comme s'il s'agissait d'une "éprouvette" dans laquelle étudier uniquement des aspects d'une maladie, exactement comme on le ferait avec le plus rudimentaire des modèles *in vitro*. **Mais l'animal n'est PAS une éprouvette, c'est un organisme vivant dont la complexité est différente de**



l'humain et à la différence des "éprouvettes", il ne permet même pas de contrôler les conditions expérimentales ni de connaître et de mesurer les limites du modèle.

Il est vrai que l'homme partage un grand pourcentage d'ADN avec d'autres espèces animales, par exemple plus de 90% avec le rat, mais les réponses face aux maladies, traumatismes ou thérapies varient amplement entre les espèces mais aussi au sein de la même espèce. Il est connu que des variations notables peuvent exister dans les réponses biologiques de la population humaine, d'où l'importance d'une médecine personnalisée, un autre objectif de recherche.

**Nous savons aujourd'hui que connaître la séquence de l'ADN, des gènes, n'est de loin plus suffisant pour nous permettre de comprendre le fonctionnement et les réponses d'un organisme complet.** Ce qui compte n'est pas tant le nombre de gènes en commun mais les modalités avec lesquelles ces gènes sont éteints ou activés, dans une logique d'ensemble (réseaux de gènes), avec des mécanismes qui sont définis comme "épigénétiques" parce qu'ils ne concernent pas la séquence des gènes mais la façon dont l'information contenue dans l'ADN est lue ou interprétée. Les mêmes informations dans des organismes différents peuvent être utilisées avec des résultats différents. De récentes études ont révélé des différences interspécifiques notoires dans la régulation et dans l'expression génique, qui se traduisent également par une différence dans les réponses biologiques. Cela corrobore les preuves déjà connues de transférabilité insuffisante des résultats d'une espèce à l'autre malgré d'apparentes "similitudes".

**A la lumière des nouvelles connaissances, il apparaît clairement que l'utilisation du modèle animal comme**

**modèle pour les maladies humaines est pour le moins discutable et dépassé.**

C'est pour cette raison que dans la communauté scientifique, naît lentement une prise de conscience de la nécessité de se fier toujours plus à des modèles plus prédictifs pour l'homme, basés sur des cellules et des tissus humains et utilisant des technologies de pointe de façon à reproduire le plus possible la situation *in vivo*, de manière physiologiquement pertinente et spécifique à l'espèce. Les méthodes *in vitro* traditionnelles, basées sur de simples cultures cellulaires en monocouches statiques, ne sont en fait plus capables de reproduire adéquatement les conditions physiopathologiques *in vivo*. L'utilisation de modèles inadéquats, que ce soit animal ou *in vitro*, est considéré comme l'une des principales causes d'échec des nouveaux médicaments qui semblaient prometteurs en laboratoire puis ne fonctionnent plus ou se révèlent au contraire dangereux pour les patients.

Pour combler cette lacune évidente dans le monde scientifique depuis les années '90, on a développé et **on est en train de développer des méthodes *in vitro* plus sophistiquées, comme par exemple les bioréacteurs multicompartimentaux modulaires ou des systèmes avancés de cultures cellulaires conçus pour reproduire aussi bien les conditions physico-chimiques d'un seul tissu que les phénomènes d'interaction entre divers organes.** Ces systèmes permettent par exemple de simuler *in vitro* les effets systémiques d'une pathologie déterminée et d'étudier de façon spécifique la réponse des tissus malades aux diverses thérapies pharmacologiques. En réalité, chaque organe ou tissu a besoin de son milieu spécifique, et c'est pour cette raison que différents types de bioréacteurs ont été développés, chacun étant dédié à un type de cellules spécifique. Il existe des bioréacteurs pour le tissu cardiaque, qui réussissent à imiter et à recréer le battement du cœur ou encore des réacteurs pour les tissus pulmonaires qui recréent très fidèlement l'alvéole pulmonaire et la respiration. Les célèbres "organ-on-a-chip" ou "body-on-a-chip" entrent aussi dans la catégorie des bioréacteurs ; ce sont des plateformes miniaturisées de la taille d'une petite pièce de monnaie, à l'intérieur desquelles se trouvent plusieurs petites chambres, chacune représentant un organe ou un tissu reproduit par l'ingénierie et qui est ensuite mis en communication avec d'autres organes afin de recréer l'organisme dans son entier. Cette dernière technologie est encore en cours de développement, mais



## Des chercheurs CONTRE *l'expérimentation animale*

c'est l'une des plus prometteuses dans le domaine des technologies alternatives comme le démontre l'énorme investissement de près de 80 millions alloué par les États-Unis en 2012 (NIH, National Institute of Health). Du point de vue des technologies alternatives, l'utilisation de bioréacteurs est particulièrement intéressante avec des cellules ou tissus humains, parfois prélevés directement sur le patient, afin de développer des thérapies personnalisées ou au moins pour fournir des résultats plus en lien avec l'espèce humaine, dépassant les limites de l'expérimentation animale et des méthodes *in vitro* traditionnelles.

Le projet de recherche dont je m'occupe à l'Université de Trieste concerne l'oncologie, et en particulier l'étude des mécanismes de résistance des tumeurs aux thérapies traditionnelles, innovantes et/ou en phase de développement, et la restauration de la sensibilité des tumeurs à ces thérapies ce qui les rend par conséquent efficaces. Je m'occupe spécifiquement de la gestion du laboratoire de cultures cellulaires et des analyses cellulaires biochimiques et pharmacologiques s'y rapportant, des tests de vitalité, de l'analyse des protéines, de l'analyse cytométrique, de l'éva-



luation de l'effet des médicaments et de l'analyse des données recueillies. A ces fins, on utilise des cellules humaines et des bioréacteurs multicompartimentaux modulaires conçus pour simuler *in vitro* certains processus physiologiques et pathologiques complexes (par exemple la formation de métastases), pour remplacer les traditionnels modèles *in vitro* et animaux, reconnus comme peu intéressants pour l'étude des tumeurs humaines.

En prenant en considération l'importance de la connaissance et de la diffusion des systèmes biotechnologiques innovants et la nécessité d'une plus grande prise de conscience des risques liés à une confiance excessive dans le modèle animal, mon activité en laboratoire s'accompagne de l'engagement de la vulgarisation scientifique dans ce sens et dans la promotion d'une recherche toujours plus recentrée sur la biologie humaine, pour un dépassement progressif du modèle animal.

DRESSE MANUELA CASSOTTA

## ATRA shopping LE BÉNÉFICE DE NOS VENTES EST ENTIÈREMENT DESTINÉ À LA CAUSE DES ANIMAUX

### PENDENTIFS AMIS

**DIAMÈTRE : 25 MILLIMÈTRES ENVIRON**

Très lumineux ces pendentifs-charms sont réalisés en argent 925 en Italie et accompagnés d'un petit mousqueton qui les rend versatiles:

ils peuvent embellir un collier ou orner un bracelet.

Ces pendentifs existent en plusieurs couleurs : argent, or et noir.

Collectionnez-les tous !

CHF **16.00**



**COULEUR ROSE**

**ÉPUISÉ**

## Bon de commande

**SVP ECRIRE EN LETTRES MAJUSCULES RENVOYER À :**  
ATRA - Via Capelli, 28 - 6900 Lugano - fax 091 9701946

NOM \_\_\_\_\_

PRÉNOM \_\_\_\_\_

RUE \_\_\_\_\_

CODE POSTAL \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_

TÉL \_\_\_\_\_

MAIL \_\_\_\_\_

SIGNATURE \_\_\_\_\_

- Pendentif couleur or  
 Pendentif couleur argent  
 Pendentif couleur noir

quantité \_\_\_\_\_

quantité \_\_\_\_\_

quantité \_\_\_\_\_

**PLUS FRAIS POSTAUX**

CHF **22.00**



**FRIENDS NOT FOOD, GO VEG !**  
**MODÈLE HOMME** Couleurs : gris chiné / Taille : L  
 blanc / Tailles : XL  
 vert mousse / Taille : XL  
**MODÈLE FEMME** Couleur : blanc / Taille : XL

**T-shirt en catalogue**

CHF **22.00**



**VEGAN IS AN ATTITUDE**  
**MODÈLE HOMME**  
 Couleur : bleu nuit  
 Tailles : S, XL  
**MODÈLE DÉBARDEUR POUR FEMME**  
 Couleur : bleu nuit  
 Tailles : L, XL

**PS : plus frais postaux**

## Coupon de commande t-shirts

**SVP : ÉCRIRE EN LETTRES MAJUSCULES**

Renvoyer À : ATRA - Via Capelli, 28 - 6900 Lugano - fax 091 9701946

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

TÉLÉPHONE \_\_\_\_\_ MAIL \_\_\_\_\_

RUE \_\_\_\_\_

NR. POSTAL \_\_\_\_\_ VILLE \_\_\_\_\_

SIGNATURE \_\_\_\_\_

MOTIF	COULEUR	TAILLES			HOMME	FEMME
<b>VEGAN IS AN ATTITUDE</b>						
<b>- T-SHIRT</b>	<input type="checkbox"/> Bleu nuit	<input type="checkbox"/> S	-	-	<input type="checkbox"/> XL	<input type="checkbox"/> homme
<b>- DÉBARDEUR</b>	<input type="checkbox"/> Bleu nuit	-	-	<input type="checkbox"/> L	<input type="checkbox"/> XL	<input type="checkbox"/> femme
<b>FRIENDS NOT FOOD</b>						
	<input type="checkbox"/> Gris chiné	-	-	<input type="checkbox"/> L	-	<input type="checkbox"/> homme
	<input type="checkbox"/> Blanc	-	-	-	<input type="checkbox"/> XL	<input type="checkbox"/> homme
	<input type="checkbox"/> Blanc	-	-	-	<input type="checkbox"/> XL	<input type="checkbox"/> femme
	<input type="checkbox"/> Vert mousse	-	-	-	<input type="checkbox"/> XL	<input type="checkbox"/> homme

# Une collaboration efficace à Breggia



La commune de Breggia est née en 2009 de la fusion de six localités du district du Mendrisiotto. Ces villages sont éparpillés sur un territoire plutôt vaste, comprenant de grandes zones boisées mais aussi des pâturages et des prairies. Aujourd'hui, peu de paysans travaillent encore activement dans la commune, mais de nombreuses personnes, en particulier les aînés, ont gardé la vieille habitude paysanne de laisser proliférer les chats. Les habitants de la commune sont en constante augmentation à cause de l'arrivée de jeunes familles et des problèmes de cohabitation avec les félins sont rapidement nés. En effet, sans intervention adéquate de la part de ceux qui les

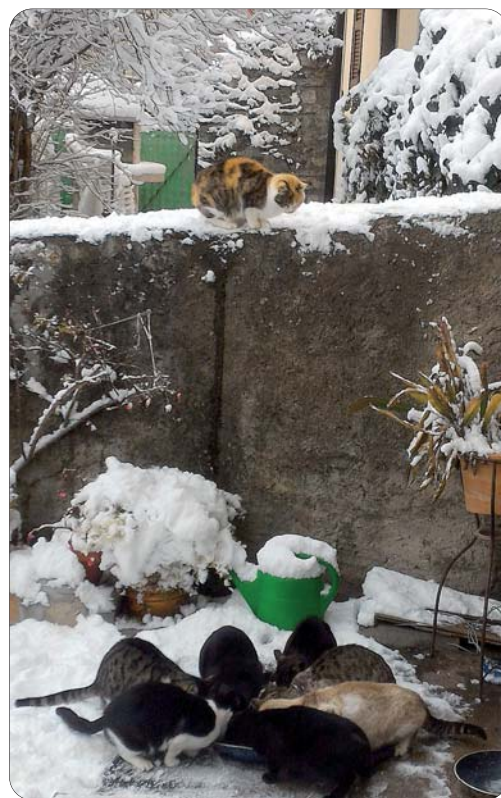
nourrissent, ces derniers suivent leur instinct naturel. **Les interventions du GAR sur la commune de Breggia ont commencé en janvier 2012. Depuis le tout début, la collaboration avec la mairie a été parfaite et le GAR a reçu un important soutien**, comme par exemple lorsqu'il a fallu convaincre la propriétaire d'un gros matou dominant, bagarreur et qui marquait partout son territoire, de le faire castrer. Il y avait eu de nombreuses plaintes du voisinage et il fallait éviter de compromettre le travail de gestion de la colonie de chats errants qui avait déjà été effectué. **A ce jour, il y a cinq colonies gérées à Breggia comprenant 71 chats.** Diverses autres interventions pour des cas particuliers de

chats abandonnés, dont parfois des chatons, ont également été réalisées.

**A Breggia, la situation des chats errants s'est améliorée de façon notable.** Les colonies félines présentes sur le territoire sont nourries et encadrées. La cohabitation avec les habi-

tants est bonne : **les chats castrés/stérilisés ne marquent plus leur territoire, il n'y a plus de bagarres entre mâles pour les accouplements et on a réduit de beaucoup la diffusion de maladies infectieuses félines comme la FIV et la Felv.** La présence des colonies que nous gérons rend aussi plus difficile l'installation de nouveaux chats errants arrivant de communes avoisinantes, à la recherche de nouveaux territoires. De plus, nous avons distribué aux habitants de la commune une circulaire informative afin que ceux qui ne connaissaient pas le travail du GAR sachent vers qui se tourner en cas de présence de chats sans maître ou de portées de chatons.

PAOLA G.  
BÉNÉVOLE DU GAR



## Contacts GAR

[www.gar-ti.ch](http://www.gar-ti.ch)  
[gruppoaiutorandagi@gmail.com](mailto:gruppoaiutorandagi@gmail.com)  
 079 882 08 32 (entre 18h.00 et 21h.00)

## Vous souhaitez soutenir nos activités ?

Vous pouvez utiliser le bulletin de versement joint à cette revue, ou alors par e-banking :  
 code IBAN : CH85 0900 0000 6900 1810 7  
 code BIC : POFICHBEXX / mention : « GAR »



# Pétition

## pour une obligation de castration des chats libres de leurs déplacements

*«Les organisations de protection animale Network for Animal Protection (NetAP) et Stiftung für das Tier im Recht (TIR) ainsi que les organisations et signataires participantes demandent au conseil fédéral et au parlement d'instaurer une obligation de castration des chats libres de leurs déplacements, pour endiguer la reproduction excessive des chats et ainsi réduire la souffrance des chats en Suisse.»*

Entre 100'000 et 300'000 chats errants vivent en Suisse. Contrairement à une idée très répandue, il existe aussi dans notre pays un problème d'animaux errants. Une des causes principales est que des propriétaires ne castrant pas leurs chats libres de leurs déplacements, et que ceux-ci engendrent continuellement de la progéniture avec des chats non castrés sans propriétaire. Pourtant, l'ordonnance sur la protection des animaux indique explicitement que les détenteurs d'animaux doivent prendre les mesures que l'on peut raisonnablement exiger d'eux afin d'empêcher une reproduction excessive de leurs animaux (art. 25 par. 4 OPAn). Toutefois, il est pratiquement impossible pour le détenteur de contrôler le comportement d'accouplement d'un chat non castré libre d'aller et de venir à sa guise.

Cette problématique des animaux errants est liée à beaucoup de souffrance animale. Si les chats se reproduisent de manière excessive, d'importantes populations vont rapidement se former sur une zone géographique restreinte, ce qui entraîne des problèmes d'hygiène et la prolifération de maladies. Beaucoup d'animaux meurent de manière atroce, parce qu'ils ne reçoivent pas de soins vétérinaires ou ne trouvent pas suffisamment de nourriture. Cette reproduction incontrôlée a également pour conséquence que tous les ans, d'innombrables jeunes animaux sont déposés dans des refuges pour animaux ou abandonnés. Particulièrement dans les régions rurales, les chatons non désirés sont en partie toujours encore noyés ou tués d'une autre manière en maltraitant les animaux.

Pour ces raisons, la détention de chats non castrés libres de leurs déplacements est hautement problématique du point de vue de la protection animale. La castration des chats libres de leurs déplacements est une mesure appropriée, qui permettrait d'éviter que la population d'animaux errants continue d'augmenter, de réduire la souffrance des chats et de réguler durablement le nombre des chats en Suisse. Les dispositions juridiques actuelles ne vont pas suffisamment loin. Pour cela, les initiateurs et signataires réclament l'introduction d'une réglementation valable dans toute la Suisse, qui obligerait l'ensemble des détenteurs de chats libres de leurs déplacements de les faire castrer par un vétérinaire.

**La pétition à télécharger et d'autres informations sont disponibles sur les sites internet suivants :**

[www.kastrationspflicht.ch](http://www.kastrationspflicht.ch)  
[www.castrationobligatoire.ch](http://www.castrationobligatoire.ch)  
[www.castrazioneobbligatoria.ch](http://www.castrazioneobbligatoria.ch)

**→ Vous y trouverez également la possibilité de signer la pétition en ligne!**

Une liste des **organisations soutenant cette pétition** est disponible sur le site internet susmentionné. La liste est continuellement actualisée.

## Pétition

### pour une obligation de castration des chats libres de leurs déplacements

«Les organisations de protection animale Network for Animal Protection (NetAP) et Stiftung für das Tier im Recht (TIR) ainsi que les organisations et signataires participants demandent au conseil fédéral et au parlement d'instaurer une obligation de castration des chats libres de leurs déplacements, pour enligner la reproduction excessive des chats et ainsi réduire la souffrance des chats en Suisse.»

→ Toutes les personnes peuvent signer, même sans droit de vote (p.ex. mineurs). Veuillez compléter bien lisiblement en majuscules. Merci.

NOM	PRENOM	RUE, NUMERO	CP, LIEU	E-MAIL (pour des infos suppl.)	SIGNATURE

Merci de renvoyer jusqu'au 31 mars 2018 à : Network for Animal Protection (NetAP), Vogelsangsstrasse 32, 8133 Esslingen ZH

Pétition en PDF à télécharger et informations complémentaires disponibles : [www.kastrationspflicht.ch](http://www.kastrationspflicht.ch), [www.castrationobligatoire.ch](http://www.castrationobligatoire.ch), [www.castrazioneobbligatoria.ch](http://www.castrazioneobbligatoria.ch)  
Des listes vides peuvent être copiées et utilisées à volonté. Les listes complétées doivent être renvoyées en original.

Si vous désirez des informations, visiter le refuge, adopter l'un de nos animaux, faire un peu de bénévolat ou vous proposer comme famille d'accueil (dans le canton de Neuchâtel), vous pouvez vous adresser à Elena au No 076 496 03 42 ou écrire un mail à : [elena@lacollineauxlapins.info](mailto:elena@lacollineauxlapins.info)



## Le refuge didactique a vécu son premier hiver. Sous la neige, le froid glacial et les congères.

La cité des lapins a été fermée pour la saison et ses habitants ont déménagé dans la volière toute proche du container qui abrite les installations intérieures. **Les conditions météo parfois extrêmes nous ont obligés à faire preuve d'ingéniosité et d'inventivité.** La première difficulté a été la coupure d'eau car les canalisations risquaient de geler. Le lavoir installé à côté du container était donc hors d'usage. Il y a ensuite eu les chutes de neige, la formation de congères rendant l'accès à la volière difficile, les gamelles gelées. Sans alimentation en eau, toutes les activités quotidiennes comme donner à boire, nettoyer les bacs à litière, les sols ou les gamelles devenaient difficiles. Il a donc fallu trouver une solution et faire arriver l'eau jusqu'au container en remplissant un jerrycan à raison de 2 à 3 fois par semaine. Les lapins devaient pouvoir boire et les nettoyages être faits, pour que tout roule comme d'habitude.

Lorsque la neige est tombée, en grande quantité, et que les températures négatives se sont installées, l'aménagement de la volière a été adapté avec de la paille (un très bon isolant), des couvertures et une "inspection" journalière pour traquer toute trace d'humidité.

**Si l'habitat est correctement aménagé, les lapins supportent bien les basses températures.**

**Durant l'hiver, le refuge était archi complet.** Des lapins ont été adoptés, mais les places ne sont pas restées inoccupées bien longtemps. Une histoire en particulier nous a marqués. Le téléphone sonne pour me demander de recueillir 13 lapins ! Des lapins de ferme, fruit d'une portée "pour faire plaisir aux enfants". 13 lapins... impossible de trouver de la place pour tout le monde. Nous avons réussi à accueillir quatre et malgré des solutions alternatives proposées aux gens, ils ont décidé de donner les autres on ne sait où. C'est toujours frustrant de devoir faire face à l'égoïsme des gens !

**Nous avons beaucoup de projets pour ce printemps. Une deuxième volière sera installée, ainsi qu'un cabanon de jardin permettant notamment de stocker le foin.**

A la cité des lapins, de nouvelles cabanes seront installées dans les deux enclos externes, nous permettant ainsi d'héberger plusieurs lapins à l'extérieur. Malgré les difficultés logistiques, malgré le manque de bénévoles, nous faisons de notre mieux pour aller de l'avant en espérant toujours pouvoir compter sur vos petits gestes qui nous aident à faire la différence pour de nombreux animaux.

**Nous vous en serons toujours reconnaissants !**

ELENA GRISAFI-FAVRE  
VICE-PRÉSIDENTE DE L'ATRA  
PRÉSIDENTE DE L'ASS. LA COLLINE AUX LAPINS & CIE

# Un refuge à l'épreuve de l'hiver



**SI VOUS SOUHAITEZ NOUS SOUTENIR, VOUS POUVEZ NOUS AIDER EN ADRESSANT VOS DONS À :**  
ASSOCIATION LA COLLINE AUX LAPINS  
2053 CERNIER  
CCP : 10-171903-3  
IBAN : CH36 0900 0000 1017 1903 3  
MENTION : " REFUGE DIDACTIQUE "



CHF 5.00

### Autocollant DOG WELCOME

FORMAT 21X14,8 CM

Résiste aux rayons UV et aux intempéries ;  
peut être appliqué sur n'importe quelle surface ;  
accueil sympathique pour vos amis  
ou clients à 2 ou 4 pattes !

# gadgets en catalogue



CHF 3.00

### Autocollant SAVE THE WORLD, GO VEG !

FORME : RONDE  
DIAMÈTRE : 9,5 CM

Résistant aux rayons UV et aux intempéries.  
Peut être collé sur n'importe quelle surface.



CHF 12.00

### COLLIER réglable avec bandana

POLYESTER  
FORMAT 20X14 CM

CHF 14.00



### ECUELLE DE VOYAGE Pour le transport d'ALIMENTS pour ANIMAUX

POLYESTER ET NYLON  
FORMAT 19X16,5 CM



Pour que  
la fête de  
**Pâques**  
soit belle  
pour tous !

Pour de nombreux petits, Pâques est la pire période de l'année : les agneaux et les chevreaux, mais aussi d'autres animaux, finissent à la casserole au nom de la tradition.

**Des lapereaux et des poussins sont offerts comme cadeaux tels des peluches pour être souvent abandonnés lorsqu'on se rend compte que s'en occuper requiert des connaissances spécifiques et l'espace adéquat.**

La colombe est un autre animal symbolique de cette période, reproduite dans un gâteau qui utilise le même procédé de préparation que le panettone, recouvert par une fine couche d'amandes. La recette classique prévoit l'utilisation de produits d'origine animale comme le beurre et les œufs, celle que nous vous proposons est bien-sûr une version vegan.

#### INGRÉDIENTS

##### Pour la pâte :

- 600 gr de farine Manitoba
- 25 gr de levure de bière
- 250 gr de margarine végétale
- 2 cs de maïzena
- 150 gr de sucre de canne
- le zeste d'un citron
- 1 pincée de sel
- 100 ml de lait de soja tiède
- 1 ampoule d'arôme de citron (facultatif)
- 1 sachet de sucre vanillé
- 100 gr de fruits confits ou de raisins secs, ou 150 gr de pépites de chocolat fondant.

##### Pour le glaçage :

- 1 grosse poignée d'amandes émondées et de noisettes
- 2 cs de sucre de canne
- 2-3 cs de malt d'orge ou de sirop d'érable

##### Pour la décoration :

- grains de sucre et amandes

#### Préparation

Pétrissez 60 gr de farine avec la levure dissoute dans un fond d'eau tiède, faites-en une " brique " que vous mettez à lever dans un bol recouvert.

Lorsqu'elle a doublé de volume, retirez-la du bol et ajoutez 540 gr de farine, 100 gr de margarine (à température ambiante) en petits morceaux puis le sucre, le zeste de citron, le sel, le lait de soja, le sucre vanillé et pétrissez le tout énergiquement pendant au moins 10 minutes jusqu'à former une boule lisse qui ne colle pas aux mains.

Remettez-la dans le bol et laissez-la lever toute la nuit.

Le matin, sortez la margarine du frigo (150 gr), laissez-la à température ambiante et ajoutez-la par petits morceaux à la pâte, ajoutez également les fruits confits ou ce que vous préférez et travaillez encore un peu la pâte.

Versez la pâte dans un moule pour colombe en divisant la pâte en trois parts: une pour le corps et deux pour les ailes, laissez à nouveau monter. Pendant ce temps, préparez le glaçage : hachez une grosse poignée d'amandes émondées et de noisettes au mixer avec le sucre et un peu d'eau, les 2/3 d'une cs de malt d'orge ou de sirop d'érable.

Étalez le glaçage sur la colombe, décorez avec des gros grains de sucre et des amandes. Enfournez à 190° pendant une heure. Si le glaçage a tendance à trop foncer, couvrez avec une feuille d'aluminium.

Bonnes Pâques !

RECETTE TIRÉE DU SITE [WWW.VEGAN3000.INFO](http://WWW.VEGAN3000.INFO)

# AIDEZ-NOUS A LES AIDER !

L'ATRA se bat pour  
les droits des animaux  
et contre toute  
forme de maltraitance



## VOULEZ-VOUS NOUS AIDER ?

- **Vous pouvez souscrire** un abonnement à notre revue ou l'offrir à quelqu'un. Pour CHF 20,- seulement par année, vous contribuerez à la diffusion de la culture antivivisectionniste/animaliste et à soutenir nos luttes.
- **Vous pouvez nous demander** des copies gratuites de notre journal pour les distribuer.
- **Vous pouvez participer activement** à nos manifestations ou créer des groupes locaux dans votre ville [contactez-nous pour des informations]
- **Vous pouvez acheter** nos livres et/ou nos gadgets
- **Vous pouvez soutenir** avec des dons nos projets de diffusion des méthodes scientifiques de substitution pour les cours didactiques et pour d'autres domaines d'expérimentation.

## VOS DONS EN FAVEUR DE L'ATRA PEUVENT ÊTRE DÉDUITS DES IMPÔTS !

- Impôt fédéral direct :  
**Personnes physiques** : les dons faits en faveur de l'ATRA sont déductibles si les prestations de l'année atteignent au moins 100.- francs et ne dépassent pas 20% du revenu imposable après déduction des charges déductibles (art. 33 lett. 1 LIFD).  
**Personnes juridiques** : la déduction des dons à une organisation d'utilité publique exemptée d'impôt se limite à 20% du bénéfice net (art. 59 lett. c LIFD).
- Impôts cantonaux et communaux :  
les dons à une organisation d'utilité publique peuvent être déduits dans les limites déterminées par le droit cantonal (art. 9 cpv. 2 lett. I LAID). Une attestation de donation sera envoyée sur demande à partir d'un montant annuel égal ou supérieur à CHF 100.-

## TESTAMENT EN FAVEUR DES ANIMAUX

Le testament est un document qui permet d'établir la destination de ses propres biens après son décès. Il y a trois moyens de faire un testament selon le code civil suisse :

- un testament **holographe**
- un testament **public** [qui doit être fait par un notaire]
- un testament **verbal** [ne peut être fait qu'en cas de risque de mort imminente et quand il est impossible de faire le testament sous une autre forme]

Le testament holographe est le plus courant car c'est le plus simple. Il suffit en effet de rédiger à la main sur papier blanc le titre « testament ». Puis vous énumérez les personnes ou les associations auxquelles vous souhaitez léguer une certaine somme. Il est important de signer et de dater ce document. Aucune correction ne peut être faite [comme par exemple de biffer une ligne et d'écrire un nouveau texte à la place]. En cas d'erreur, il faut recommencer l'ensemble du texte. Des témoins ou le recours à un notaire ne sont pas nécessaires. Il suffit de déposer le document dans une banque, chez un notaire ou de le remettre à une personne de confiance qui, en cas de décès, veillera à faire publier le testament. Il est possible de s'informer dans votre propre commune pour savoir où remettre votre testament [cela varie d'un canton à l'autre].

## EXEMPLE

### Testament

Je, soussignée, Lara Bianchi,  
née le 10 décembre 1926, Originnaire de Chiasso  
domiciliée à Lugano, via Motta 10,  
déclare que ma dernière volonté est de léguer  
Fr..... (montant en toutes lettres) en faveur des  
animaux (ou de la lutte contre la vivisection)  
à l'association ATRA ayant actuellement son siège  
à Lugano - président Max Molteni,  
compte courant postal Numéro 69-1810-7  
ou :  
1/3 de mes biens en faveur de...  
Lugano, le 3 janvier 2010  
Lara Bianchi : (signature)

## VIVISECTION

- \_\_\_ **HOLOCAUSTE** (la vivisection aujourd'hui), de Milly Schär-Manzoli, CHF 10.-
- \_\_\_ **CRIMES MEDICAUX** (cobayes humains), de Milly Schär-Manzoli, CHF 10.-
- \_\_\_ **NOUS SOMMES TOUS DES COBAYES**, du Dr. L. Bon de Brouwer, CHF 23.-
- \_\_\_ **EXPERIMENTATION ANIMALE: POURQUOI ET COMMENT L'ABOLIR** (l'escroquerie de la vivisection), du Dr. Vernon Coleman, CHF 12.-
- \_\_\_ **TUER POUR POSSEDER** (philosophie de la vivisection), du Prof. Bruno Fedi, CHF 8.50
- \_\_\_ **L'EXPERIMENTATION ANIMALE** (la vivisection dans les siècles), du Dr. Gennaro Ciaburri, CHF 13.-
- \_\_\_ **MARCHANDS DE MORT** (recherche spatiale et militaire), de Milly Schär-Manzoli, CHF 7.50
- \_\_\_ **BEAUTE SANS CRUAUTE** (cosmétiques), de Milly Schär-Manzoli, CHF 7.50
- \_\_\_ **LES LIAISONS DANGEREUSES** (manipulations génétiques), de Milly Schär-Manzoli, CHF 8.50
- \_\_\_ **TOXICITE LEGALE 1** (les méthodes de remplacement), du Dr. Massimo Tettamanti, (disponible seulement en italien ou en allemand). Indiquez svp la langue (I \_\_\_ / A \_\_\_) CHF 8.50
- \_\_\_ **TOXICITE LEGALE 2** (les méthodes de remplacement), du Dr. Massimo Tettamanti, CHF 8.50
- \_\_\_ **TOXICITE LEGALE 3** (banque des tissus), du Dr. M. Tettamanti, CHF 25.-
- \_\_\_ **SCIENCE SANS FRONTIERES** (les médecins de la LIMAV, congrès de Zurich et de Lugano), CHF 15.-
- \_\_\_ **POUR L'AMOUR DE LA SCIENCE ET DES ANIMAUX** (actes du congrès médical de Lausanne), CHF 9.-
- \_\_\_ **POUR UNE MEDECINE À LA MESURE DE L'HOMME** (actes du congrès médical LIMAV), CHF 9.-
- \_\_\_ **LOBBY** (vivisection et questions économiques), de Milly Schär-Manzoli, CHF 5.-
- \_\_\_ **VIVISECTION : QUESTIONS ET REPOSES** (brochure), CHF 6.-
- \_\_\_ **ANIMAUX : AMIS ET COMPAGNONS DE NOTRE VIE**, du Prof. Francis Dessart, CHF 7.50
- \_\_\_ **FALCO** (conte), de Milly Schär-Manzoli, CHF 5.-
- \_\_\_ **LE CHOIX** (conte), de Milly Schär-Manzoli, CHF 5.-
- \_\_\_ **LA NUIT DE NOEL** (conte), de Armando Rudi, CHF 5.-
- \_\_\_ **PLAIDOYER POUR LA VIE** (poèmes, articles et réflexions), de Aimée Guerin, CHF 23.-
- \_\_\_ **LES ANIMAUX NE SONT PAS DES JOUETS** (album à colorer pour enfants), CHF 8.-
- \_\_\_ **UN PLONGEON DANS L'OCEAN** (pour enfants), de Ursula Moghini, CHF 18.-
- \_\_\_ **JE COLORIE MON LAPIN** (livre à colorer pour enfants), CHF 8.-

## vidéos, dvd

- \_\_\_ **L'ENFER DES LABORATOIRES** (horreurs et dangers de la vivisection), CHF 12.-
- \_\_\_ **LE MASSACRE DES INNOCENTS 1** (vivisection, corrida, fêtes populaires, fourrures, phoques, rhinocéros, éléphants, etc.), CHF 12.-
- \_\_\_ **LE MASSACRE DES INNOCENTS 2** (vivisection, restaurants chinois, kangourous, otaries, transports d'animaux d'abattoir, cirques, zoos, manipulation génétique, etc.), CHF 12.-
- \_\_\_ **LE MASSACRE DES INNOCENTS 3** (vivisection, greffes, chiens et chats massacrés pour commercialiser leurs peaux, couvertures de peaux de chats, ours, chasse au renard, opinion de médecins, etc.), CHF 12.-

## gadget

- \_\_\_ **CARTES DE VOEUX ATRA** (7 cartes doubles en couleur), CHF 12.-
- \_\_\_ **CARTES POSTALES ATRA** en couleur, set 8 cartes sujets d'animaux, CHF 11.-
- \_\_\_ **STYLO À BILLE BLEU** « Abolition de la vivisection », CHF 1.50
- \_\_\_ **AIMANT ATRA**, CHF 5.-
- \_\_\_ **SAC À PROVISIONS** en coton naturel, CHF 9.-
- \_\_\_ **COLLIER** réglable avec bandana, cm 20x14, CHF 12.-
- \_\_\_ **ECUELLE de VOYAGE**, CHF 14.-
- \_\_\_ **PENDENTIF EN ARGENT**, (Indiquez la couleur: or, argent, noir), CHF 16.-

## autocollants

- \_\_\_ **AUTOCOLLANTS ATRA POUR ENVELOPPES**, 30 autocollants, CHF 3.-
- \_\_\_ **AUTOCOLLANTS ATRA LETTRES ALPHABET ET ANIMAL** en couleur (la pièce, SVP indiquez la lettre !), CHF 3.-
- \_\_\_ **AUTOCOLLANTS ATRA POUR VOITURE** « Je freine », CHF 3.-
- \_\_\_ **AUTOCOLLANTS ATRA POUR VOITURE** « Dog on board », CHF 3.-
- \_\_\_ **AUTOCOLLANTS ATRA** « Dog Welcome », CHF 5.-
- \_\_\_ **AUTOCOLLANTS ATRA** « Go Veg », CHF 3.-

## MEDICAMENTS, THERAPIES NATURELLES

- \_\_\_ **LE VEAU D'OR** (guide des médicaments dangereux), de Milly Schär-Manzoli, CHF 10.-
- \_\_\_ **LE TABOU DES VACCINATIONS** (dommages des vaccins, prévention naturelle), de Milly Schär-Manzoli, CHF 10.-
- \_\_\_ **LA MAFIA SANITAIRE** (la mafia du cancer, thérapies naturelles), de Milly Schär-Manzoli, CHF 10.-
- \_\_\_ **SIDA-STORY** (origines du virus, fraudes, médecine naturelle), de Milly Schär-Manzoli, CHF 8.50
- \_\_\_ **APOCALYPSE EBOLA** (histoire du virus Ebola), de Milly Schär-Manzoli, CHF 7.50
- \_\_\_ **VACHE FOLLE** (EBS, maladie de Creutzfeld-Jakob), de Milly Schär-Manzoli, CHF 6.50
- \_\_\_ **NOTRE SANTE GRACE AUX ANIMAUX** (Zoothérapie), du Prof. Francis Dessart, CHF 8.50
- \_\_\_ **NATURE ET CAUSE DES MALADIES**, du Dr. Jacqueline Bousquet, CHF 6.50
- \_\_\_ **VACCINS: UNE AFFAIRE SORDIDE ?**, du Dr. L. Bon de Brouwer, CHF 5.-
- \_\_\_ **MÉDECINE QUANTIQUE**, (brochure), de Wladimir Zhoukowsky et Agostino Gargioni, CHF 5.-
- \_\_\_ **DE LA FABRIQUE À LA FOURCHETTE** (alimentation végétarienne), CHF 12.-

## LITTÉRATURE

- \_\_\_ **UNE SEULE TERRE, UNE MÊME VIE** (paix, écologie et protection animale), du Prof. Francis Dessart, CHF 12.-

**RETROUVEZ NOTRE CATALOGUE SUR INTERNET : [WWW.ATRA.INFO](http://WWW.ATRA.INFO)**  
**INDIQUEZ SUP LE NOMBRE D'EXEMPLAIRES DÉSIRÉS ET REMPLISSEZ LE COUPON**  
**QUI SE TROUVE À LA DERNIÈRE PAGE - LES FRAIS D'ENVOI SERONT AJOUTÉS.**



SVP, ECRIVEZ EN MAJUSCULE !

## Coupon de commande livres et gadget

Remplissez le bulletin et renvoyez-le à : [ATRA - Via Capelli, 28 - 6900 Lugano](#)

LIVRES     VIDEO VHS     GADGET     T-SHIRT     AUTOCOLLANTS

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

RUE \_\_\_\_\_ LOCALITÉ \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_

SIGNATURE \_\_\_\_\_

LES FRAIS D'ENVOI SERONT AJOUTÉS.

SVP, ECRIVEZ EN MAJUSCULE !

## Abonnement à Orizzonti

Pour s'abonner à Orizzonti il suffit simplement de remplir ce coupon et de l'envoyer à :

[ATRA - Via Capelli, 28 - 6900 Lugano](#)

Prix de l'abonnement (4 numéros par an) CHF 20.- (Etranger UE : euro 20.- / Extra UE : euro 30.-)

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

RUE \_\_\_\_\_ LOCALITÉ \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_

SIGNATURE \_\_\_\_\_

**JE SOUHAITE m'abonner à Orizzonti et le recevoir en :**  ITALIEN  FRANÇAIS  ALLEMAND

Je paierai les CHF 20.- (Etranger UE : euro 20.- / Extra UE : euro 30.-) de l'abonnement, dès que je recevrai le bulletin de versement.

SVP, ECRIVEZ EN MAJUSCULE !

## Orizzonti partout et pour chacun !

**Un abonnement à Orizzonti, un cadeau idéal !** Vous contribuerez ainsi à une propagande efficace en faveur des droits des animaux et offrirez un cadeau utile à vos amis.

Remplissez le bulletin et renvoyez-le à : [ATRA - Via Capelli, 28 - 6900 Lugano](#)

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

RUE \_\_\_\_\_ LOCALITÉ \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_

SIGNATURE \_\_\_\_\_

**J'OFFRE un abonnement à Orizzonti en :**  ITALIEN  FRANÇAIS  ALLEMAND **à :**

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

RUE \_\_\_\_\_ LOCALITÉ \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_

Je paierai les CHF 20.- (Etranger UE : euro 20.- / Extra UE : euro 30.-) de l'abonnement, dès que je recevrai le bulletin de versement.



ATRA - VIA CAPELLI, 28 - 6900 LUGANO  
**G.A.B. 6900 LUGANO**



Associazione svizzera per l'abolizione della vivisezione  
 Schweizer Vereinigung für die Abschaffung der Tierversuche  
 Association suisse pour l'abolition de la vivisection